

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию

Максудова Умеда Олимовича

«Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Известно, что перевод – это один из ключевых процессов взаимодействия между различными языками. В каждом акте коммуникации важно учитывать состояние речи, которое напрямую зависит от отношений между говорящим и адресатом. Поэтому итоговый результат перевода в значительной степени определяется мировоззрением, пониманием, талантом и опытом конкретного переводчика. Взаимодействие между переводчиком и исходным текстом играет решающую роль в качестве окончательного перевода и считается основополагающим элементом процесса перевода.

Язык, по своей сути, является инструментом, оружием и главным инструментом для каждого переводчика. Поэтому правильное использование языковых единиц, соблюдение грамматических правил и художественного стиля позволяют переводчику успешно выполнять свою задачу по передаче содержания исходного сообщения. Важно отметить, что при художественном переводе необходимо не только соблюдать грамматику и произношение, но также воплощать образы и искусство литературы, используя богатство литературного языка. Постигание особенностей речи, выражения и значения является ключевым для улучшения стиля и качества перевода.

Диссертация Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» посвящена важным лингвистическим аспектам перевода литературных произведений с таджикского и английского языков.

В таджикском языкознании впервые в научный оборот введены вопросы явления межъязыковой асимметрии и использования переводческих трансформаций при переводе художественных текстов. В частности, в сравнительном анализе решались вопросы влияния функциональных, грамматических, стилистических факторов, равенства и неравенства переводов художественных произведений, определения явлений асимметрии в лингвокультурном, историческом контексте и национально-культурных peculiarities влияния грамматической асимметрии.

Во введении изложены вопросы важности исследования темы, степени ее изученности, цели и основных задач диссертационной работы.

Актуальность работы заключается в изучении проблем симметрии и асимметрии привлекало внимание ученых и мыслителей еще с древних времен. Следует отметить, что межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в Таджикистане отдельно не исследовались.

Изучение языковых особенностей перевода, являясь одним из важных вопросов лингвистики, направлено на исследование влияния языковых единиц на равнозначность и неравнозначность перевода, нуждается в отдельном монографическом исследовании.

В настоящее время изучение влияния лингвистических факторов в процессе художественного перевода, определение несоответствия и диспропорции лексических единиц в оригинальном и переводном текстах, считается важным вопросом в теории перевода.

Исследование межъязыковой асимметрии и трансформации перевода в художественных текстах является актуальной задачей, а изучение грамматической, лексической, семантической, функциональной и стилистической асимметрии в таджикском и английском языках является велением времени и представляет особую научную значимость.

Научная новизна диссертации включает в себе глубокое исследование симметрии и асимметрии, влияние межъязыковой и межкультурной асимметрии, использование переводческой трансформации в процессе художественного перевода. Изучены вопросы влияния функциональных, грамматических факторов эквивалентности и неэквивалентности художественных переводов, рассмотрены явления асимметрии в сопоставительном языкознании и особенности использования переводческой трансформации.

Теоретическая значимость исследования заключается в большей степени в изучении категорий симметрии и асимметрии, влияния языковых элементов на конечный результат художественного перевода и использование переводческой трансформации, а также окажет помощь в решении ряда проблем таджикского языкознания.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что сформулированные по результатам исследования выводы могут быть использованы при проведении спецкурсов и семинаров, в написании докторских, кандидатских, магистерских, дипломных, курсовых работ на филологических факультетах и факультетах иностранных языков, в процессе составления учебных пособий по предмету сравнительная лингвистика, грамматика английского языка, переводоведение, лексикология и т. п.

Теоретические основы асимметрии в художественном переводе и сущность переводческой доставки рассмотрены в **первой главе**, в частности, анализируются вопросы симметрии и асимметрии и теоретическая сущность этого явления в переводческом процессе.

Межъязыковая асимметрия при переводе художественного текста решена в пяти главах второй главы. Перевод пословиц и поговорок, фразеологических выражений и художественных произведений рассматривается с точки зрения симметрии и асимметрии перевода. По мнению автора диссертации, Асимметрия чаще выражается в разрушении формы, структуры и смысла. Также, асимметрия проявляется в двух случаях: в различии подлинного (исходного) смысла (ядро или центр) и различия между структурой и содержанием (периферия). Таким образом, Максудов У.О. считает, что в сравнительном плане асимметрия больше отражается в различиях между языками. Основные выводы по первой главе, он выводит на основе научных идей И.Н. Пономаренко, В.Г. Гака, А.Ф. Фёдорова, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера и др.

Во второй главе обсуждаются не только культурные ценности нации, но и межкультурные отношения, а также рассматриваются явления симметрии и асимметрии как контрастные элементы текста. При этом он специализировался на изучении и исследовании особенностей проявления межъязыковой асимметрии при переводе прозаических текстов. Вопросы определения воздействия межъязыковой асимметрии в переводах художественных произведений ещё с советских времён привлекали внимание лингвистов. Диссертант считает, что сравнительный анализ позволяет изучить не только культурные ценности одного народа, но и межкультурные связи, и установить явление симметрии и асимметрии. В результате изучения и установления явления межъязыковой асимметрии, автором исследовалось несоответствие лексических единиц в данной главе. Максудов Умед делает вывод, что изучение вопроса перевода стихотворений важно для определения феномена межъязыковой асимметрии, а также несоответствие смысла и содержания стихотворений в переведенном тексте отражает влияние феномена лексико-семантической асимметрии, которое более подробно рассматривались в остальных разделах.

В третьей главе исследуются проблемы функциональных особенностей межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов, в том числе грамматической асимметрии при переводе художественных текстов, лексико-семантической асимметрии при переводе художественных текстов, функциональных факторов межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов и влияние асимметрии при переводе

художественных текстов. По мнению диссертанта, одним из спорных вопросов грамматической категории существительных, вызывающих большую дискуссию среди ученых, являются категория числа, определенности/неопределенности, относительно которых ученые Ш. Рустамов, М. Шахובה, К. Усмонов и другие высказали заслуживающие внимания мысли. Для определения явления асимметрии грамматических категорий существительных автором было рассмотрено множество примеров из переводов художественных произведений. Умед Максудов считает, что сравнение и анализ художественных переводов предоставляет возможность обозначить развитие языковых, фонетических, грамматических лексикологических, стилистических систем и других областей лингвистики.

По итогам анализов диссертант придёт к выводу, что фразеологические единицы часто переводятся методом кальки, описательным методом, методом переводческой трансформации, вольного перевода, переводческих трансформаций, методом словообразования и эквивалентного перевода.

В четвертой главе «Лингвистические особенности трансформационного метода при переводе художественного текста» исследуются вопросы использования трансформационного перевода, видов методов перевода и проблем неравнозначного перевода. Данная глава подробно рассматривает факторы применения лексико-семантической трансформации, определение явлений асимметрии, использование грамматико-семантической передачи и методы передачи стиля и выразительности при переводе художественной литературы. Автор диссертации пишет, что в процессе перевода поэзии в основном применяются лексический, грамматический, стилистический, семантический методы, приём кальки, методы эквивалентного, адаптивного, верного, описательного и вольного переводов. По мнению Максудов У.О. метод лексико-семантических трансформаций включает использование перемещения, кальки, разделение и объединение предложений, противоположный и описательный перевод, а также семантическую компенсацию.

Умед Максудов успешно интегрировал в свою работу новейшие научные достижения отечественных и зарубежных ученых, что свидетельствует о его научной самостоятельности и выдающихся научных достижениях, примененных в диссертации.

В заключении автор основательно изложил выводы, сделанные на основе результатов исследования, делая их конкретными и доступными

Научная деятельность Максудова подтверждена публикацией 2 монографий и 20 статей в рецензируемых журналах ВАК Российской Федерации. 2 статьи в международных журналах Scopus и Web of science, а

также 7 статей в других сборниках. Опубликованные работы и автореферат диссертации отражают глубину и содержание проведенного исследования.

Наряду с достижениями в диссертации отмечаются и некоторые недостатки, в частности:

1. Помимо таджикских и английских примеров, в диссертации есть также примеры на персидском языке, которые, по нашему мнению, было бы полезно удалить;

2. У соискателя ученой степени есть возможность объединить некоторые пункты заключения;

3. В разделе задачи исследования не ставится определение типологических общностей и различий языков.

4. Автор подчеркивает, что диссертация написана на основе сравнительно-исторического, историко-типологического методов, различных сравнительно-переводных, прикладных, и статистических методов. Но в работе не использовались сравнительно-исторический, историко-типологический методы.

5. В диссертации имеются орфографические ошибки и опечатки, а также технические неточности.

Однако эти недочеты не являются принципиальными и ни в коем случае не влияют на общую оценку диссертации. Обширный теоретический и языковой материал, глубина обобщений, методологическая оснащённость исследования свидетельствуют об общенаучной и лингвистической эрудиции автора, а также о новом мировидении и нелинейном мышлении.

Объём и уровень апробации (выступления на научных мероприятиях и публикации по теме проведённого исследования) подтверждают высокую научную и профессиональную квалификацию У.О. Максудова, позволяют сделать вывод о достоверности и непротиворечивости полученных в работе результатов. Автореферат соответствует содержанию диссертации, в нём структурированно и полно отражены результаты проведённого исследования.

Безусловно, докторская диссертация Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» считается завершённым исследованием, являющимся серьёзным шагом в решении вопроса изучения категорий симметрии и асимметрии в сравнительном языкознании.

Диссертация «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» отвечает требованиям пунктов 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской

Федерации №842 от 24.09.2013 г. и соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автор диссертации Максудов Умед Олимович заслуживает присвоения степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
профессор общеуниверситетской кафедры
английского языка
Таджикского национального университета

Х.А. Саидов

Научная специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание (уч. степень)
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (уч. степень)

«15» мая 2024 г.

Я, Саидов Халим Азизович, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшую обработку.

Подтверждаю подпись
профессора Саидова Халима

Начальник управления кадров
и спецчасти ТНУ



Тавкиев Э.Ш.

Сведения об организации:

Общеуниверситетская кафедра английского языка
Таджикский национальный университет
734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17
Тел.: + 992 (37) 221-62-25; + 992 (37) 227-15-10
Email: info@tnu.tj
Website: <https://tnu.tj>